

Description des phases de l'apprentissage du français chez les jeunes enfants multilingues

Ce qui suit est une description générale des phases de l'apprentissage du français chez les jeunes enfants multilingues. Ces phases s'étalent sur les 5 paliers des [seuils repères pour le préscolaire](#).

Phase « éveil » – paliers 1 et 2		
Description	Que font ou que disent les jeunes enfants?	Trucs et astuces pour éducateurs
<p>Dans cette phase, on pourrait observer chez les jeunes enfants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'utilisation de la langue dominante Il est important de créer un milieu où l'enfant ressent le besoin de parler en français. S'il sait qu'il peut se débrouiller en parlant anglais (ou une autre langue), il risque de ne pas s'efforcer de parler français. • Une période non verbale Dans un nouveau milieu linguistique, il est possible que les jeunes enfants ne s'expriment dans aucune langue ou qu'ils ne parlent que très peu pendant quelques semaines, voire des mois. En faisant en sorte que les jeunes enfants ont beaucoup d'occasions naturelles de communiquer, en les encourageant et en célébrant leurs tentatives et les risques qu'ils prennent pour parler, on peut les aider à mieux traverser cette période de silence. • L'utilisation de phrases toutes faites L'utilisation par les enfants de petites expressions courantes et des formules de politesse est importante, car elle facilite l'interaction sociale avec les adultes et les autres enfants de leur milieu. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ils regardent les éducateurs et attendent les consignes avant de commencer une activité. Ils s'appuient beaucoup sur la routine établie. • Ils observent leurs pairs et ils suivent leur exemple dans les activités. • Ils font de longues pauses puisqu'ils cherchent leurs mots et tentent de les mettre dans le bon ordre. • Ils insèrent des mots français dans la langue qu'ils connaissent déjà, p. ex. en disant : « <i>I'm eating</i> ma pomme. » • Ils utilisent des expressions courantes ou des salutations d'usage (p. ex. en disant : « Veux-tu jouer avec moi? », « C'est mon tour. », « Non, merci. » ou « Regarde! ») • Ils répètent ce qu'ils entendent et reprennent ce que les éducateurs et les autres enfants disent lors des activités proposées, p. ex. en disant : « C'est mon tour. » Ils répondent habituellement en un ou deux mots aux questions simples, p. ex. à la question : « Qu'est-ce que c'est? », ils répondront : « Un chapeau. » ou à « Comment vas-tu? », « Ça va bien. » 	<p>Qu'est-ce que je fais si les enfants ne comprennent pas ce que je dis?</p> <p>Ne cédez pas à la tentation de glisser dans vos phrases des mots d'anglais. Pour faciliter la compréhension :</p> <ul style="list-style-type: none"> • accompagnez la communication verbale d'un geste en pointant, en touchant quelque chose ou en faisant des mouvements pour illustrer le verbe utilisé (p. ex. nager), ou encore, donner un exemple de ce à quoi vous vous attendez; • utilisez des objets et des illustrations pour étayer vos explications et vos descriptions d'activités; • répétez la même idée ou consigne à plusieurs reprises, la deuxième fois en formulant des phrases plus courtes, en utilisant un vocabulaire plus simple et en parlant plus lentement; • encouragez les jeunes enfants à s'entraider : celui qui vous aura compris pourra par la suite aider son camarade. <p>Prévoir des pauses</p> <p>Certains enfants en phase d'éveil ou de développement dans l'apprentissage du français peuvent avoir besoin de pauses afin d'éviter l'épuisement. Des activités poursuivies en utilisant le bac de sable ou d'eau, les blocs de construction ou le dessin peuvent leur être « sécurisantes » parce qu'elles leur offrent un répit bien nécessaire après les efforts qu'ils ont faits pour communiquer en français.</p>

Phase « développement » – paliers 2 à 4

Description	Que font ou que disent les jeunes enfants?	Trucs et astuces pour éducateurs
<p>Lors de cette phase, les jeunes enfants commencent à s'exprimer spontanément en apprenant la syntaxe française. Ils feront des « hypothèses » au sujet des règles de la langue française. Les « erreurs » qui en résultent suivent donc une certaine logique :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les erreurs interlinguales : ces erreurs sont attribuables à la langue familiale que l'enfant connaît déjà. Les erreurs de prononciation sont des erreurs interlinguales courantes, car l'accent repose sur le système phonétique de la langue déjà apprise. Avoir un accent est normal pour les enfants multilingues. Pour que les autres les comprennent, il suffit de les aider à maîtriser les phonèmes (les sons) de la langue française. • Les erreurs intralinguales : la plupart des erreurs de tous les jeunes enfants arrivés à ce stade de développement de la langue sont des erreurs intralinguales. Par exemple, ils diront : « J'ai metté mon chapeau. » au lieu de dire : « J'ai mis mon chapeau. » Il est important de les corriger immédiatement en leur donnant la bonne forme à utiliser sous forme de phrase figée souvent répétée, p. ex. dans des chansons. Les structures pratiquées seront ainsi correctement « enregistrées » dans le système linguistique des enfants. Par contre, si les enfants répètent leurs erreurs, ce sont ces erreurs qui seront acquises (devenant ainsi « fossilisées »). • L'alternance de code : ce phénomène s'observe couramment lors de l'apprentissage d'une autre langue, peu importe l'âge de l'apprenant. Le mélange des langues diminue à mesure que le vocabulaire s'enrichit. Toutefois, l'alternance de code ne disparaît pas toujours complètement, c'est d'ailleurs un élément souvent remarqué de la conversation des personnes qui partagent les mêmes langues. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ils suivent facilement la routine et peuvent s'ajuster aux changements imprévus. • Ils commencent à réagir aux histoires. • Ils participent aux activités en s'appuyant sur des supports visuels. • Ils posent davantage de questions. • Ils associent le vocabulaire à des illustrations. • Ils s'expriment surtout au présent, p. ex. en disant : « Je fais une maison. » ou « Je vais au parc hier. » • Ils peuvent décrire une image et raconter une histoire simple avec les mots qu'ils ont appris. • Ils peuvent faire preuve de curiosité en constatant des différences entre les noms attribués dans une langue et ceux donnés aux mêmes réalités dans une autre. • Ils sont portés à faire beaucoup de pauses et à souvent hésiter en parlant, car ils doivent faire un effort pour coordonner plusieurs aspects du langage en même temps. • Ils peuvent parler avec l'accent de la langue qu'ils connaissent déjà. • Ils peuvent s'exprimer en mélangeant les langues parlées, surtout lorsqu'ils cherchent à expliquer ou à décrire une expérience vécue dans une de ces langues (p. ex. en utilisant le terme français pour une activité d'école en parlant anglais, ou insérer des mots de la langue familiale dans une description qu'ils font à l'école de ce qui s'est passé pendant la fin de semaine). 	<p>L'art de la répétition</p> <p>La répétition va au-delà du simple fait de faire la même déclaration une deuxième fois. Il est possible d'offrir le même message ou le même apprentissage plusieurs fois et de différentes manières pour que ce message ou cet apprentissage soit par la suite intégré et repris par les jeunes enfants. On devrait :</p> <ul style="list-style-type: none"> • respecter le rythme d'apprentissage unique de chaque enfant en sachant que certains enfants auront besoin de plus d'occasions de voir et d'entendre que d'autres pour pouvoir apprendre; • personnaliser le plus possible en reprenant l'apprentissage en question dans une activité ou un contexte qui intéresse et motive les enfants (p. ex. c'est peut-être au cours de la construction d'une navette spatiale à partir d'une grosse boîte qu'un enfant serait plus porté à vouloir apprendre à dire « sous », « sur », « à côté », « en haut », « en bas », « dedans », etc.); • varier les activités et les mises en contexte pour renforcer le vocabulaire, p. ex. le jeu « Jean dit » permet de reprendre les prépositions utilisées dans l'activité de construction de la navette spatiale; • lire un livre comme <i>Où es-tu?</i> d'Anne Crausaz, qui présente une histoire à trous où deux renards jouent à cachecache dans la forêt et dans leur terrier, ou se parler en rangeant les jouets ensemble pour offrir aux enfants d'autres occasions de reprendre les mêmes expressions dans un contexte naturel; • modéliser la bonne manière de dire un mot ou une expression ou reformuler ce que l'enfant a dit pour renforcer le mot juste ou la bonne structure; • ne pas hésiter à répéter plusieurs fois la même chanson, la même comptine ou la même histoire.

Phase « développement » – paliers 2 à 4 (suite)

Description	Que font ou que disent les jeunes enfants?	Trucs et astuces pour éducateurs
<p>L'alternance de code permettrait un plus grand pouvoir et jeu d'expression qui peut même devenir une marque d'identité ou une « variante » de langue dans certaines communautés ou familles. Tout de même, il est important d'encourager l'acquisition du vocabulaire et du répertoire d'expressions qui permettront aux enfants de passer avec facilité entre les registres informel et formel, et ainsi de participer pleinement comme francophone sur tous les plans de la vie sociale et scolaire.</p>		<p>Prévoir des pauses</p> <p>Certains enfants en phase d'éveil ou de développement dans l'apprentissage du français peuvent avoir besoin de pauses afin d'éviter l'épuisement. Des activités poursuivies en utilisant le bac de sable ou d'eau, les blocs de construction ou le dessin leur peuvent leur être « sécurisantes » parce qu'elles leur offrent un répit bien nécessaire après les efforts qu'ils ont faits pour communiquer en français.</p> <p>Du temps et plusieurs occasions de pratiquer et de s'essayer</p> <p>Donnez du temps aux jeunes enfants pour faire des pauses, réfléchir et formuler leurs énoncés. Ils ne pourront pas prendre la parole si on ne leur laisse pas de temps pour le faire.</p>

Phase « extension » – paliers 4 et 5

Description	Que font ou que disent les jeunes enfants?	Trucs et astuces pour éducateurs
<p>Dans l'ensemble, les jeunes enfants passeront les premières phases relativement plus rapidement qu'ils ne sortiront de cette dernière, car ils intègrent plus vite le vocabulaire usuel, les expressions figées et les mots se rattachant à la routine et à leurs activités préférées.</p> <p>Le développement du français prendra plus de temps lorsqu'il s'agira d'un niveau de langue plus complexe et de contextes plus exigeants.</p> <p>Donc, bien que les jeunes enfants arrivent à converser en français assez couramment durant cette phase, cela ne signifie pas pour autant qu'ils en maîtrisent toutes les dimensions. En effet, ils font toujours des erreurs de prononciation, de vocabulaire et de grammaire, quoique ces erreurs n'entravent que rarement la compréhension.</p> <p>En fait, peu importe la langue en question, les jeunes enfants de 3 à 5 ans ont encore beaucoup à apprendre avant de pouvoir accéder à un niveau de compétence élevé.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ils s'expriment de plus en plus dans des conversations spontanées, productives et originales en français. • Ils commencent à varier leurs structures de phrase et à utiliser des composantes de la langue plus complexes telles que celles de la négation. • Ils s'expriment en énoncés de plus en plus longs grâce à leur acquisition d'un vocabulaire plus développé (De Houwer, 2009, p. 259). • Ils peuvent raconter des histoires plus longues et décrire des événements de leur vie. • Ils comprennent et suivent les consignes sans que la répétition soit nécessaire. • Ils ont moins recours à l'alternance de code, utilisant plutôt des stratégies pour compenser leurs lacunes en français, p. ex. celle d'expliquer le mot inconnu dans une périphrase (comme « le crayon avec les cheveux » pour « le pinceau ») ou celle d'utiliser un mot passepartout (tel que « ça » ou « cette chose-là ») ou encore un geste pour indiquer l'objet dont ils parlent. 	<p>Du temps et plusieurs occasions de pratiquer et de s'essayer</p> <p>Chez les jeunes enfants, la répétition est un procédé d'apprentissage naturel et constructif.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Donnez du temps aux jeunes enfants pour faire des pauses, réfléchir et formuler leurs énoncés. • Laissez les enfants revenir plusieurs fois sur une même activité ou un même apprentissage. En utilisant les techniques décrites plus haut, vous pouvez les aider à jouer un rôle de contremaitre lors d'un deuxième projet de construction ou à jouer à « Jacques a dit » ou à « Jean dit ». <p>L'extension, c'est aller un peu plus loin pour tous les enfants</p> <p>Tous les enfants bénéficient d'un milieu d'apprentissage qui leur permet de développer un vocabulaire riche et varié et de vivre des expériences qui les invitent à explorer et à mieux comprendre le monde qui les entoure. Pour contribuer à la création d'un tel environnement :</p> <ul style="list-style-type: none"> • posez des questions auxquelles les réponses dépassent le simple « oui » ou « non », et favorisez des questions ouvertes comme « Qu'est-ce que tu as fait au parc? »; • partez de ce que l'enfant raconte pour encourager l'interaction en disant, p. ex. : « Ah, oui? Ta grand-mère est en visite? Qu'est-ce que tu aimes faire avec elle? »; • une fois qu'un vocabulaire de base est en place, empruntez un autre mot ou utilisez une autre expression pour dire la même chose; p. ex. dans le centre de déguisement, remplacez « le chapeau du pompier » par « le casque du pompier »;

Phase « extension » – paliers 4 et 5 (suite)

Description	Que font ou que disent les jeunes enfants?	Trucs et astuces pour éducateurs
		<ul style="list-style-type: none">• favorisez les situations qui incitent les jeunes enfants à verbaliser leurs pensées, à expliquer leurs idées ou à raconter leurs expériences, p. ex. les jeux de rôles, les spectacles de marionnettes, les projets, un problème à résoudre du genre « comment déplacer plusieurs objets? », « comment assurer la stabilité d'une construction en blocs? » ou « comment partager du matériel en groupe? »;• continuez à présenter des jeux basés sur les sons et les mots (comptines, chansons, petits jeux de mots).